

## **DETERMINAZIONE N. 77/DAGR/2024**

**AVVIO DI UNA PROCEDURA TELEMATICA PER L’AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI DELL’AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.**

### **IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI GENERALI E RISORSE**

#### **VISTI:**

- il decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 e s.m.i. recante: “Il codice dei contratti pubblici” (di seguito: Codice);
- la deliberazione dell’Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (di seguito Autorità) del 19 dicembre 2023 n. 613/2023/A, con la quale è stato approvato il Bilancio di previsione dell’Autorità per l’esercizio 1 gennaio 2024 - 31 dicembre 2024;
- la deliberazione dell’Autorità del 30 luglio 2024, n. 350/2024/A con la quale è stata approvata la variazione al Bilancio di previsione dell’Autorità per l’esercizio 1° gennaio 2024 - 31 dicembre 2024;
- la deliberazione del 19 marzo 2024, n. 84/2024/A dell’Autorità, con la quale è stata approvata la programmazione triennale 2024-2026 dei lavori e degli acquisti di beni e servizi dell’Autorità ai sensi dell’art. 37, comma 1, del Codice (di seguito: deliberazione n. 84/2024/A);
- la determinazione della scrivente Direzione del 22 marzo 2024, n. 22/DAGR/2024 (di seguito determinazione 22/DAGR/2024);
- l’*“Avviso di indagine esplorativa preliminare finalizzata all’acquisizione di manifestazioni di interesse”* ID SINTEL 181068459;
- i documenti “Disciplinare di affidamento e allegati”, “Condizioni di contratto” e “Capitolato tecnico” predisposti dai competenti Uffici dell’Autorità.

#### **CONSIDERATO CHE:**

- lo scrivente Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse dell’Autorità - giusta propria determinazione 22/DAGR/2024 – ha disposto:
  - di avviare, tramite la piattaforma SINTEL, una preliminare indagine esplorativa di mercato finalizzata - nel rispetto dei principi del risultato, della fiducia, dell’accesso al mercato e dell’auto-organizzazione - a identificare la platea dei potenziali affidatari del servizio di traduzione ed editing dei documenti dell’Autorità;
  - di approvare l’avviso esplorativo n. 181068459 e procedere alla sua pubblicazione sulla piattaforma SINTEL, nonché sul sito internet, Amministrazione trasparente – Bandi di gara e contratti, dell’Autorità al fine di ricevere manifestazioni di interesse - in alcun modo vincolanti per l’Autorità - da parte degli operatori economici che risultino in possesso dei requisiti necessari e siano, quindi, disponibili ad essere invitati a presentare offerta nell’eventuale successiva procedura telematica di affidamento ai sensi dell’art. 50, comma 1, lettera e), del Codice;
  - di individuare, ai sensi dell’art. 15, comma 1, del Codice nel dott. Gian Luca Spitella il Responsabile Unico del Progetto, il quale opererà sulla piattaforma SINTEL tramite l’Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell’Autorità, quale struttura dell’Autorità medesima a cui compete la responsabilità in materia di procedure di gara;
  - di prevedere - stante la necessità di garantire lo svolgimento del servizio in argomento - che si possa procedere:

- (i) all'eventuale successiva fase negoziale anche in presenza di una sola manifestazione di interesse;
- (ii) all'aggiudicazione dell'eventuale successiva procedura telematica di affidamento - ai sensi dell'art. 108, comma 2, del Codice - mediante il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, secondo termini e modalità di cui agli atti della medesima procedura di affidamento, anche in presenza di una sola offerta formalmente valida purché ritenuta congrua e conveniente per l'Autorità.

**CONSIDERATO, ALTRESÌ, CHE:**

- la pubblicazione dell'avviso esplorativo è avvenuta in data 25 marzo 2024 sulla piattaforma SINTEL e sul sito internet, sezione Amministrazione trasparente – Bandi di gara, dell'Autorità, prevedendo la data del 6 maggio 2024, ore 14.00, quale termine ultimo per la ricezione delle manifestazioni di interesse da parte degli operatori economici interessati, ed entro il predetto termine sono pervenute le manifestazioni di interesse dei seguenti operatori:
  - AES S.R.L.
  - AGLETECH14 S.R.L.
  - ALCANTARA S.R.L.
  - ALG LANGUAGE CONSULTING S.R.L.
  - AMIL S.R.L.S.
  - ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
  - ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
  - ARTBOOK S.A.S. DI ELEOTA MASSIMILIANO & C.
  - BUSINESS VOICE S.R.L. UNIPERSONALE
  - CONTENT S.P.A.
  - CREATIVE WORDS S.R.L.
  - DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
  - EURECO S.R.L.
  - EUROSTREET SOCIETA COOPERATIVA
  - INPRINTING S.R.L.
  - INTERLINGVAE S.R.L.
  - LINGOYOU GROUP S.R.L.
  - PIRENE S.R.L.
  - PUNTOSRT S.R.L.
  - STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.
  - STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
  - TOP&TOP S.R.L.
  - TRADUCO S.R.L.
  - TRADUZIONI STR S.R.L. UNIPERSONALE
  - VOX GENTIUM S.R.L.
  - WAY2GLOBAL S.R.L. SB
- in esito all'esame delle istanze pervenute si è rilevato:

- la necessità di attivare il soccorso istruttorio per i seguenti operatori economici:
  - AES S.R.L.
  - ALCANTARA S.R.L.
  - ALG LANGUAGE CONSULTING S.R.L.
  - AMIL S.R.L.S.
  - ARTBOOK S.A.S. DI ELEOTA MASSIMILIANO & C.
  - CONTENT S.P.A.
  - DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
  - EURECO S.R.L.
  - EUROSTREET SOCIETA COOPERATIVA
  - INPRINTING S.R.L.
  - INTERLINGVAE S.R.L.
  - LINGOYOU GROUP S.R.L.
  - PIRENE S.R.L.
  - PUNTOSRT S.R.L.
  - STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.
  - STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
  - TRADUZIONI STR S.R.L. UNIPERSONALE
- la conformità delle istanze presentate dai seguenti operatori economici ai requisiti richiesti nell'avviso esplorativo:
  - AGLETECH14 S.R.L.
  - ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
  - ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
  - BUSINESS VOICE S.R.L. UNIPERSONALE
  - CREATIVE WORDS S.R.L.
  - TOP&TOP S.R.L.
  - TRADUCO S.R.L.
  - VOX GENTIUM S.R.L.
  - WAY2GLOBAL S.R.L. SB
- in esito all'esame dei riscontri pervenuti all'attivazione dei soccorsi istruttori si è rilevato:
  - la mancata qualificazione alla successiva fase negoziale di cui all'avviso esplorativo n. 181068459 dei seguenti operatori economici, a cui, con comunicazione individuale, è stata data notizia dell'esclusione e dei motivi a fondamento della stessa:
    - ALCANTARA S.R.L.
    - ALG LANGUAGE CONSULTING S.R.L.
    - AMIL S.R.L.S.
    - ARTBOOK S.A.S. DI ELEOTA MASSIMILIANO & C.
    - CONTENT S.P.A.

- INTERLINGUAE S.R.L.
- LINGOYOU GROUP S.R.L.
- PIRENE S.R.L.
- TRADUZIONI STR S.R.L. UNIPERSONALE
- la conformità ai requisiti richiesti nell'avviso esplorativo anche delle istanze, correttamente integrate ad esito del soccorso istruttorio, presentate dai seguenti operatori economici:
  - AES S.R.L.
  - DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
  - EURECO S.R.L.
  - EUROSTREET SOCIETA COOPERATIVA
  - INPRINTING S.R.L.
  - PUNTOSRT S.R.L.
  - STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.
  - STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
- i competenti Uffici dell'Autorità, al fine di poter avviare la fase negoziale della procedura di affidamento del servizio in argomento, hanno provveduto alla predisposizione di tutti gli atti necessari al suo affidamento;
- come stabilito nella deliberazione dell'ANAC del 19 dicembre 2023, n. 610, è previsto il pagamento a favore dell'ANAC dei seguenti contributi calcolati in funzione dell'importo complessivo massimo stimato dell'appalto oggetto della procedura di gara: euro 250,00 da parte dell'Autorità, in quanto stazione appaltante, ed euro 18,00 da parte di ciascun concorrente.

#### **RITENUTO**

- di procedere - stante gli esiti della fase di manifestazione di interesse avviata con la determinazione 22/DAGR/2024 - ad avviare la fase negoziale della procedura di affidamento avente CIG B0FA5CC1D1 invitando a presentare l'offerta, nei termini di cui agli atti di gara richiamati nei visti, i seguenti operatori:
  - 1) AES S.R.L.
  - 2) AGLETECH14 S.R.L.
  - 3) ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
  - 4) ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
  - 5) BUSINESS VOICE S.R.L. UNIPERSONALE
  - 6) CREATIVE WORDS S.R.L.
  - 7) DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
  - 8) EURECO S.R.L.
  - 9) EUROSTREET SOCIETA COOPERATIVA
  - 10) INPRINTING S.R.L.
  - 11) PUNTOSRT S.R.L.
  - 12) STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.
  - 13) STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.

- 14) TOP&TOP S.R.L.
- 15) TRADUCO S.R.L.
- 16) VOX GENTIUM S.R.L.
- 17) WAY2GLOBAL S.R.L. SB.

**INFORMATO** il Ragioniere Capo, che ha fornito il relativo riscontro positivo, e il suo delegato della necessità di prevedere la copertura finanziaria della spesa massima per il servizio in argomento - pari a 195.200,00 euro (I.V.A. inclusa) - a valere sulla voce di spesa U.1.03.02.11.000, come individuata ai sensi del D.P.R. 4 ottobre 2013, n. 132 e s.m.i., dei bilanci di competenza dell’Autorità, nei seguenti termini:

Anno di competenza	Importo in euro (I.V.A. inclusa)
2025	36.600,00
2026	48.800,00
2027	48.800,00
2028	48.800,00
2029	12.200,00

#### **DETERMINA**

- 1 di disporre l’avvio della procedura telematica - da svolgersi tramite la piattaforma SINTEL e avente CIG B0FA5CC1D1 - finalizzata all’affidamento del servizio di traduzioni ed editing dei documenti dell’Autorità;
- 2 di confermare l’assunzione da parte del dott. Gian Luca Spitella, direttore della Direzione Comunicazione e Media di questa Autorità, ai sensi dell’art. 15, comma 1, del Codice, del ruolo di Responsabile Unico del Progetto, che opererà con il supporto della Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell’Autorità per lo svolgimento della procedura di selezione del contraente sulla piattaforma telematica SINTEL;
- 3 di invitare alla fase negoziale di cui al precedente punto 1 - stante gli esiti conseguiti a seguito della pubblicazione dell’avviso esplorativo – i seguenti operatori economici:
  - 1 AES S.R.L.
  - 2 AGLETECH14 S.R.L.
  - 3 ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
  - 4 ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
  - 5 BUSINESS VOICE S.R.L. UNIPERSONALE
  - 6 CREATIVE WORDS S.R.L.
  - 7 DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
  - 8 EURECO S.R.L.
  - 9 EUROSTREET SOCIETA COOPERATIVA
  - 10 INPRINTING S.R.L.
  - 11 PUNTOSRT S.R.L.
  - 12 STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.

- 13 STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
  - 14 TOP&TOP S.R.L.
  - 15 TRADUCO S.R.L.
  - 16 VOX GENTIUM S.R.L.
  - 17 WAY2GLOBAL S.R.L. SB
- 4 di approvare i documenti “Disciplinare di affidamento e allegati”, “Condizioni di contratto” e “Capitolato tecnico”, predisposti dai competenti Uffici dell’Autorità;
  - 5 di confermare il valore complessivo del servizio, calcolato ai soli sensi e per gli effetti dell’art. 14, comma 4, del Codice, in euro 160.000,00 per tutta la durata del servizio, ivi compreso l’eventuale prosecuzione annuale e l’eventuale proroga annuale;
  - 6 di prevedere che la procedura di affidamento sulla piattaforma telematica SINTEL verrà svolta con il supporto dell’Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell’Autorità, cui viene delegata la fase relativa alla verifica di conformità della documentazione amministrativa, ivi compreso l’eventuale ricorso all’istituto del soccorso istruttorio;
  - 7 di disporre il pagamento - ai sensi della deliberazione dell’ANAC del 19 dicembre 2023, n. 610 - del contributo pari ad euro 250,00 a favore della medesima ANAC;
  - 8 di aggiudicare, anche in presenza di una sola offerta, la procedura di affidamento di cui al precedente punto 1 mediante il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 108, comma 2, del Codice, secondo termini e modalità riportati negli atti di gara;
  - 9 di pubblicare il presente provvedimento sui siti informatici previsti dal Codice, posticipandone l’effettiva pubblicazione successivamente alla data di scadenza per la presentazione dell’offerta.

Milano, 12 settembre 2024

Il Direttore  
Carlo Ranucci